



Competencias y percepciones de los educadores tradicionales mapuche en la implementación del Sector de Lengua Indígena mapudungun

Equipo de investigación:

Carmen Sotomayor, Claudio Allende, Silvia Castillo, Diego Fuenzalida y Felipe Hasler

Educador tradicional mapuche:

Héctor Mariano

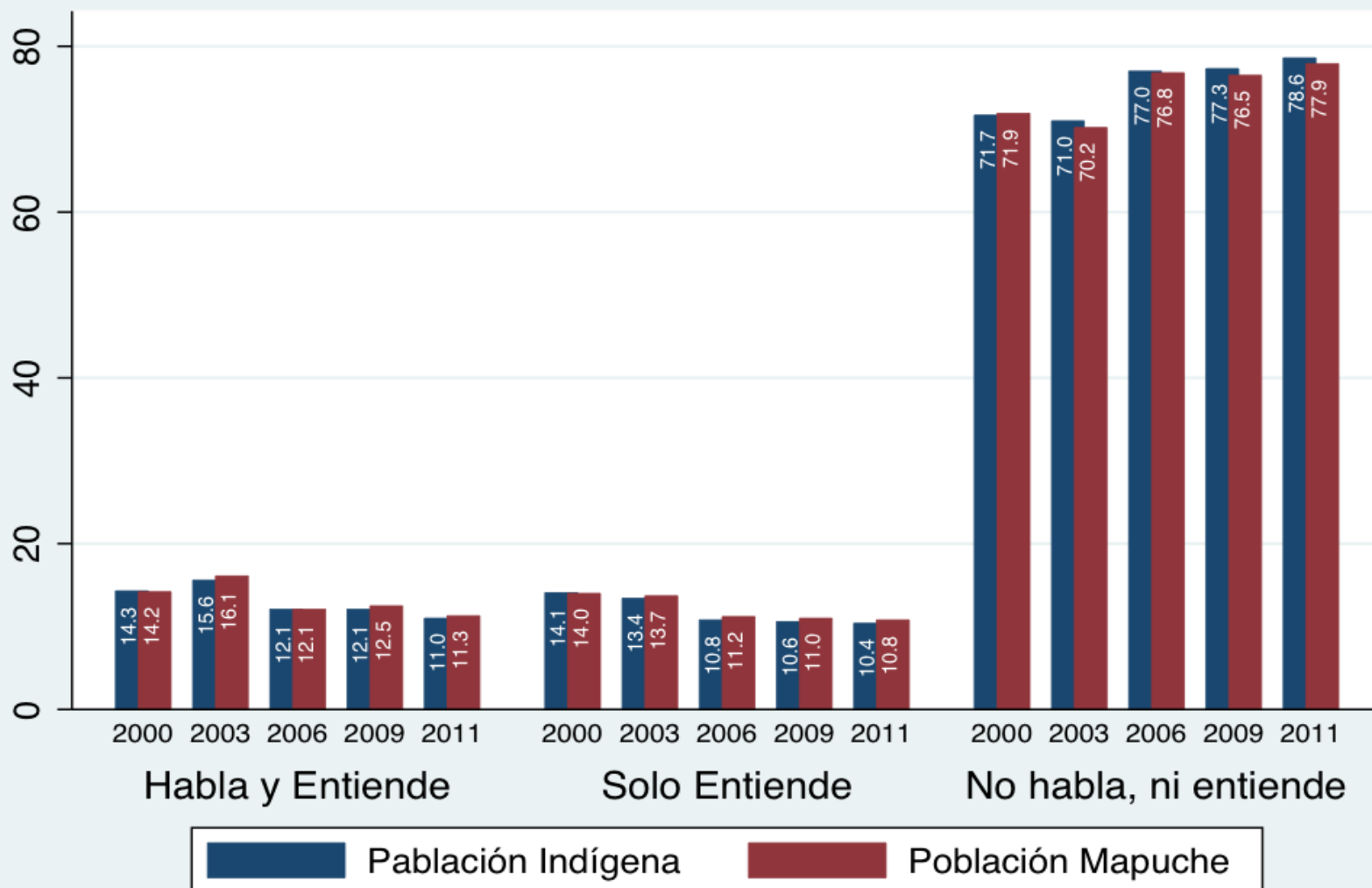
Colaboradoras:

Simona Mayo y Victoria Ibaceta

Antecedentes

- **Situación del mapudungun** (Gundermann et al., 2008, 2009)
 - **Proceso de integración al país** implicó una reubicación desventajosa del pueblo mapuche en el sistema de relaciones interétnicas.
 - **Situación de diglosia de la lengua** respecto del castellano y una progresiva difuminación del mapudungun.
 - **Variación diatópica** en el territorio tradicional. Por ejemplo, La Araucanía tiene un mayor grado de mantención de la lengua, porque fue el último territorio integrado al Estado chileno.

Características lingüísticas de la población indígena (CASEN)



Fuente: Elaboración propia desde encuesta CASEN, Ministerio de Desarrollo Social

Políticas educativas para los pueblos originarios

- **1996 Ley Indígena:** Mineduc crea PEIB (Plan piloto)
- **2001-2009 PEIB-Orígenes:** Planes y programas propios
- **2010 Sector Lengua Indígena (SLI):** 468 colegios han implementado (407 Mapuche = 86%)
 - **Educadores Tradicionales:** 323 (275 Mapuche = 85%)

Escuelas que implementan SLI (Base de datos MINEDUC - 2013)

Distribución de escuelas por región y según línea del PEIB.

Elaboración propia en base al Registro de ET de MINEDUC 2013

| Región | Línea del PEIB | | | | Total |
|------------------------|-------------------|----------------|------------|-------------|------------|
| | Interculturalidad | Revitalización | SLI | Bilingüismo | |
| Región de La Araucanía | 6 | 0 | 212 | 2 | 220 |
| Región del Biobío | 4 | 0 | 55 | 0 | 59 |
| Región de Los Lagos | 1 | 0 | 50 | 0 | 51 |
| Región de Los Ríos | 2 | 0 | 35 | 0 | 37 |
| Región de Magallanes | 1 | 11 | 1 | 0 | 13 |
| Región Metropolitana | 27 | 0 | 0 | 0 | 27 |
| Total | 41 | 11 | 353 | 2 | 407 |

Distribución de educadores tradicionales por región y pueblo originario.

Elaboración propia en base al Registro de ET de MINEDUC 2013

| Región | Pueblo Originario | | | | | Total |
|--------------|-------------------|----------|--------------|------------|----------|------------|
| | Aymara | Diaguita | Lickan-antay | Mapuche | Quechua | |
| I | 11 | 0 | 0 | 0 | 2 | 13 |
| II | 1 | 0 | 11 | 0 | 2 | 14 |
| IV | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| V | 1 | 0 | 0 | 9 | 0 | 10 |
| VIII | 0 | 0 | 0 | 43 | 0 | 43 |
| IX | 0 | 0 | 0 | 136 | 0 | 136 |
| X | 0 | 0 | 0 | 40 | 0 | 40 |
| XII | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| XIII | 2 | 0 | 0 | 17 | 0 | 19 |
| XIV | 1 | 0 | 0 | 28 | 0 | 29 |
| XV | 15 | 0 | 0 | 0 | 0 | 15 |
| Total | 32 | 1 | 11 | 275 | 4 | 323 |

Objetivos del estudio

1. Describir las **competencias lingüísticas** de los ET (declaradas)
2. Comprender sus **actitudes** hacia la lengua mapudungun y hacia el SLI
3. Describir las **competencias interculturales** usadas en la implementación del SLI
4. Conocer las **condiciones de implementación** del SLI
Caracterización sociodemográfica de los ET, capacitación que reciben, condiciones laborales y contexto de la escuela.

Marco conceptual

- **Competencia lingüística**

La entendemos dentro de lo que Hymes (1971) llama «competencia comunicativa. Esto es: las habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad lingüística puedan comprenderse .

- Se considera una **dimensión social** (ámbitos de uso de la lengua, contexto de adquisición) y una **dimensión individual** (conocimiento de la lengua oral y escrita).

- **Actitud lingüística**

Valoración positiva o negativa hacia la lengua indígena (Richards, Platt & Platt, 1997, García Marcos, 1993; Salas, 2006).

- Se considera una **dimensión cognitiva** (grado de complejidad de la lengua mapudungun), una **dimensión afectiva** (grado de prestigio de la lengua en la sociedad) y una **dimensión conductual** (uso de la lengua en situaciones de asimetría de poder en su vida cotidiana y práctica pedagógica) (Baker, 1992).

Marco conceptual

- **Competencia intercultural**

Competencias que una persona debe movilizar en un escenario cultural distinto del propio y la capacidad de generar expresiones culturales compartidas (Unesco, 2005).

- Se considera una **dimensión cognitiva** (percepción sobre su conocimiento de la cultura indígena); **dimensión afectiva** (disposición a la integración en el medio escolar); y **dimensión conductual** (respuesta a situaciones de diversidad) (Vilá 2003).

Metodología

- Entrevistas semi-estructuradas a expertos mapuche y no mapuche (n= 9)

- Encuesta censal a Educadores Tradicionales (N= 208)
 - Validación con asesor intercultural y ET mapuche
 - Encuesta con pertinencia cultural y aplicación grupal
 - Fecha de aplicación: entre julio y noviembre de 2013
(Análisis mediante índices)

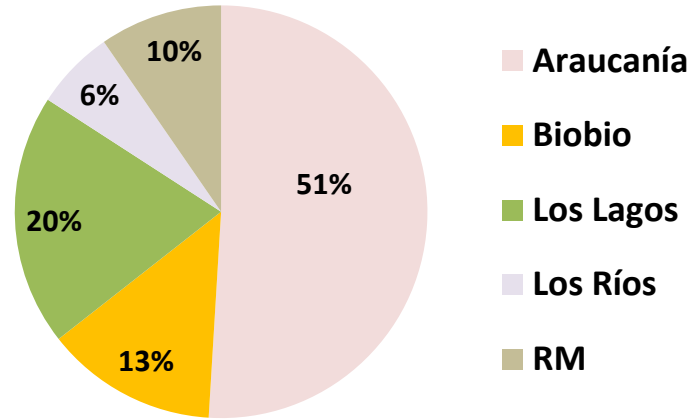
- Estudio de casos en escuelas seleccionadas, según modalidad de focalización del PEIB (n= 3)
 - Bilingüismo (Región de La Araucanía)
 - Sector Lengua Indígena (Región de La Araucanía)
 - Interculturalidad (Región Metropolitana)
(Análisis de discurso de entrevistas y observaciones de clases)



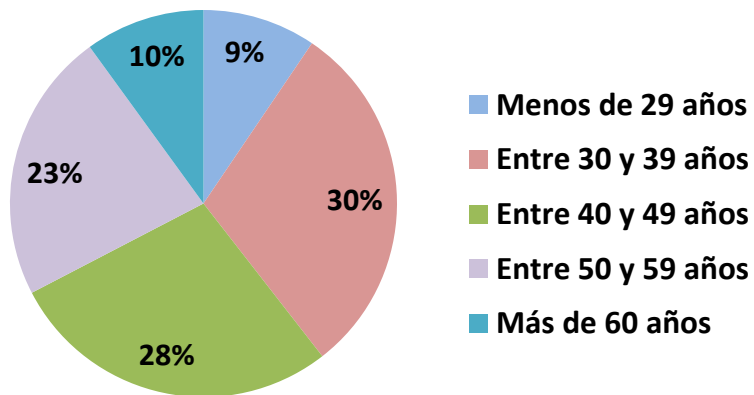
Principales resultados

Caracterización sociodemográfica de los Educadores tradicionales

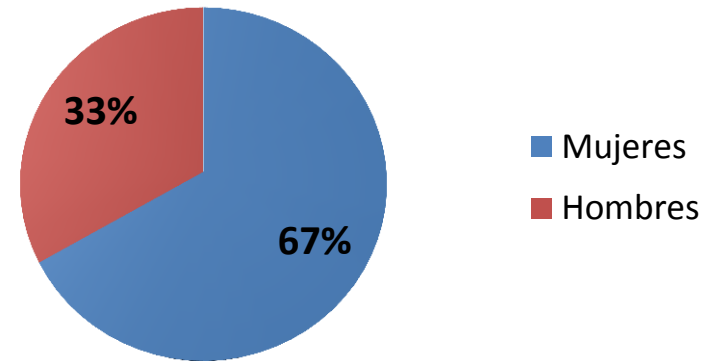
Distribución de ET por región



Distribución de ET por tramo etario

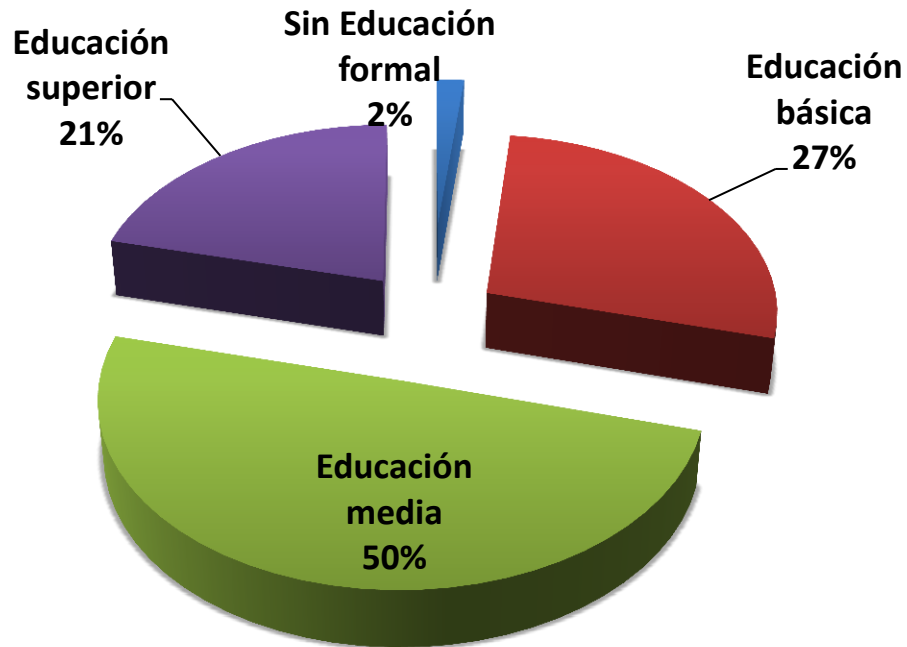


Distribución de ET por sexo

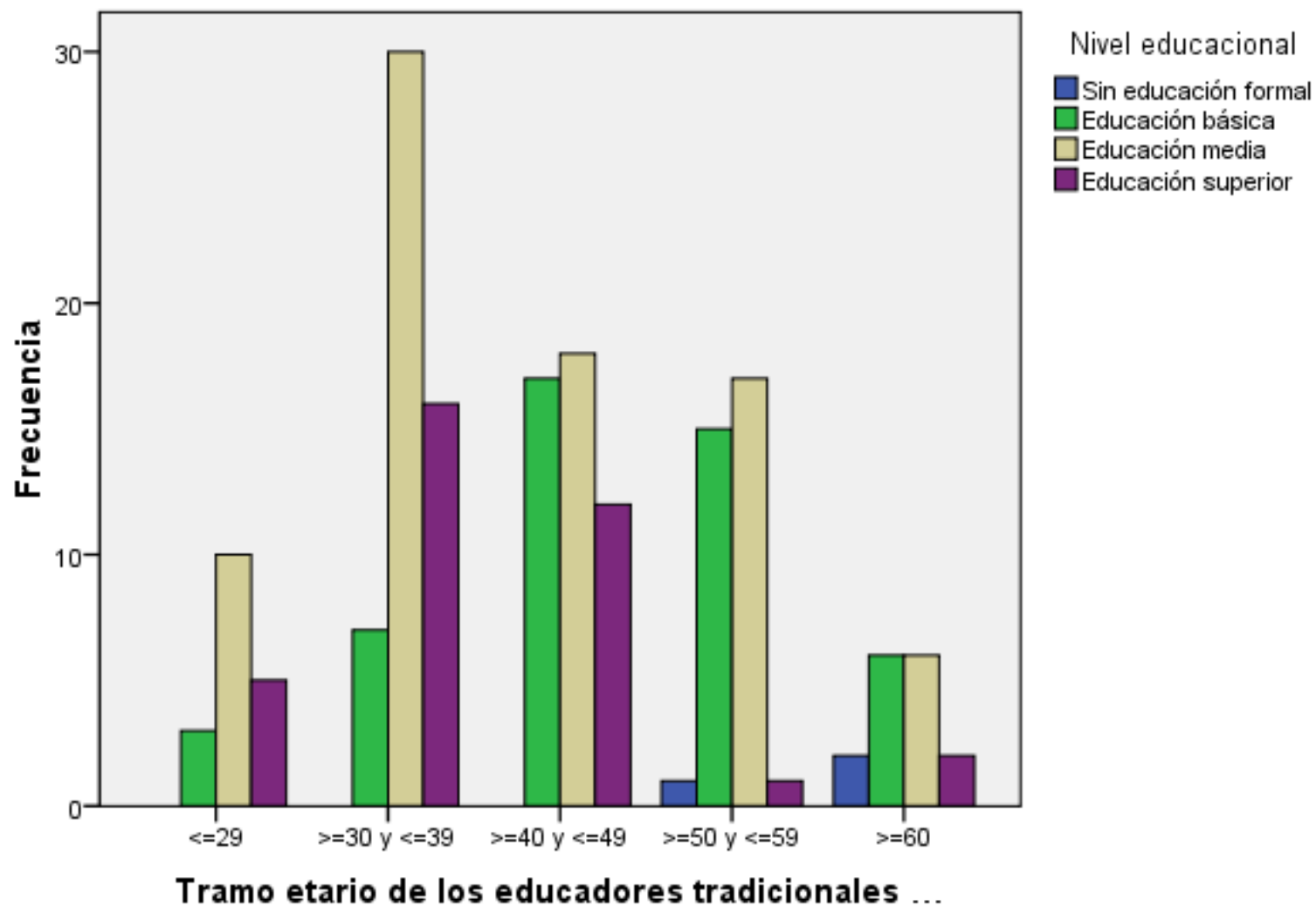


Caracterización sociodemográfica de los Educadores tradicionales

Distribución ET por nivel educacional

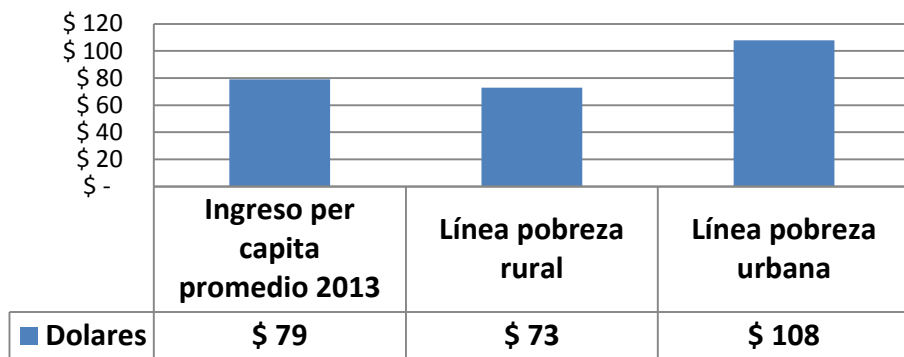


Nivel educacional de los educadores tradicionales mapuche según tramo etario



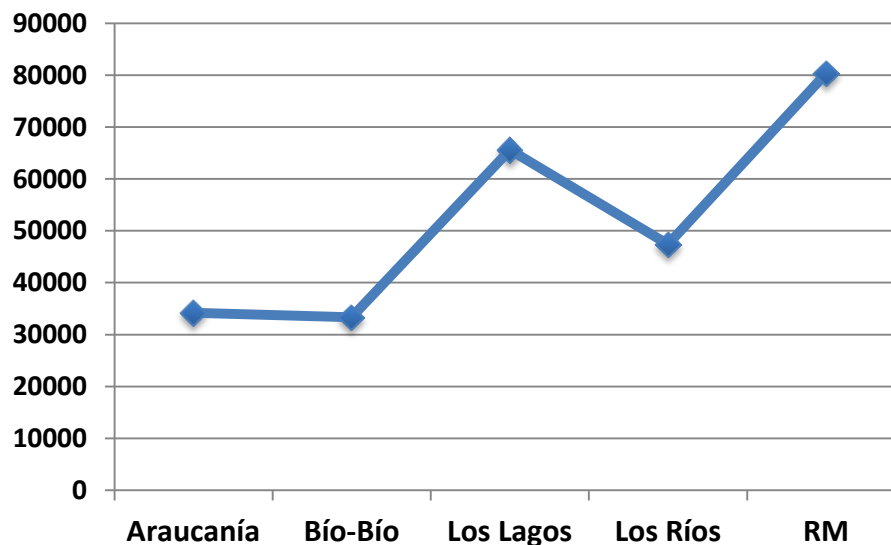
Condiciones laborales de los educadores tradicionales

Ingreso per capita promedio de los ET comparado con la línea de pobreza en Chile



| Valor hora (promedio) | |
|------------------------------|-------------------|
| ET | Docentes país |
| \$ 7.745 (USD 13) | \$10.128 (USD 17) |
| Horas contrato ET | |
| 12 hrs. semanales (promedio) | |

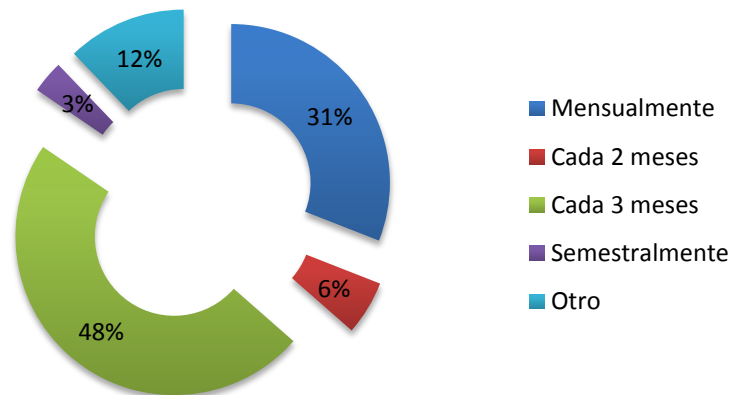
Ingreso per cápita por ET por región 2013



Fuente: Elaboración propia en base a Encuesta FONIDE

Condiciones laborales

Forma de pago del salario ET

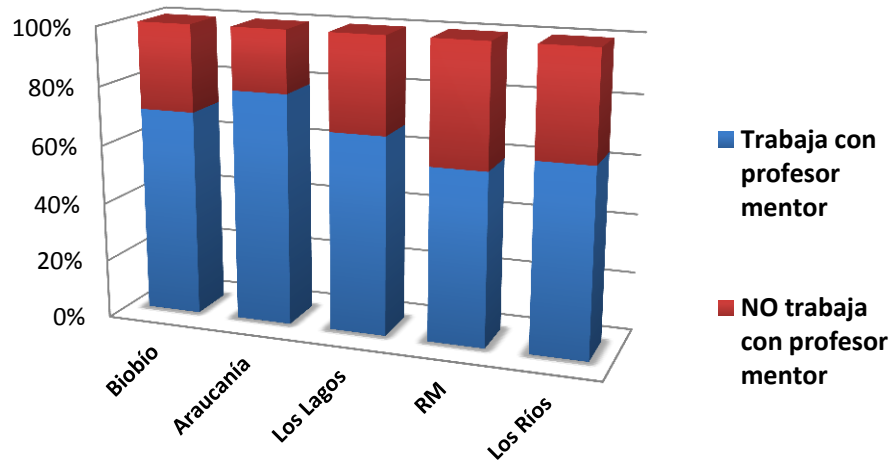


Razones para ser ET (muy de acuerdo)

| | |
|---|-----|
| Quiero que las nuevas generaciones aprendan mapudungun | 88% |
| Quiero que mi lengua tenga la misma importancia que el castellano | 85% |
| Quiero que la sociedad chilena conozca mi cultura y mi lengua | 80% |
| Quiero cooperar en la revitalización de la lengua | 79% |
| Al recuperar mi lengua, recupero la autonomía política de mi pueblo | 75% |
| Es la opción laboral más accesible en este momento | 27% |
| Necesito dinero | 20% |

Contexto de implementación

Trabaja o no con un profesor mentor



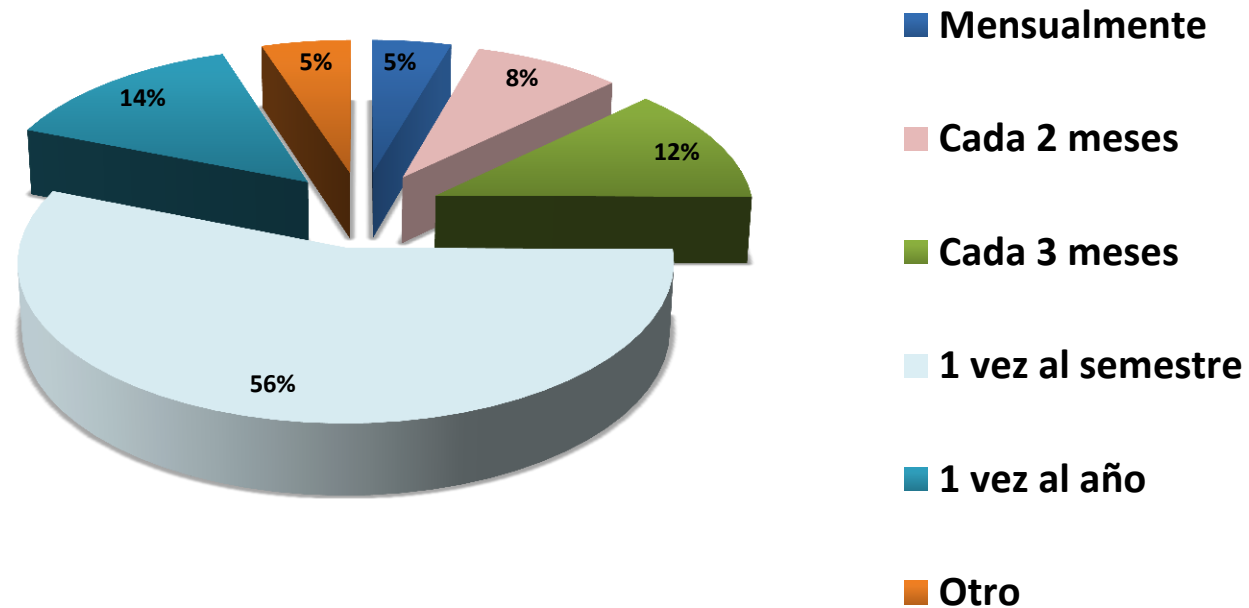
Participación de la comunidad

| | Regiones | | | | | |
|-------------------------------------|-----------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| | Escala de 1 a 4 | | | | | |
| | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | Promedio |
| Participación de la comunidad | 2.98 | 3.28 | 3.03 | 3.04 | 3.12 | 3,09 |
| Relación escuela-comunidad indígena | 2.36 | 2.88 | 2.47 | 2.62 | 2.71 | 2,61 |
| Apoyo a labor del educador | 3.69 | 3.74 | 3.68 | 3.53 | 3.58 | 3,64 |

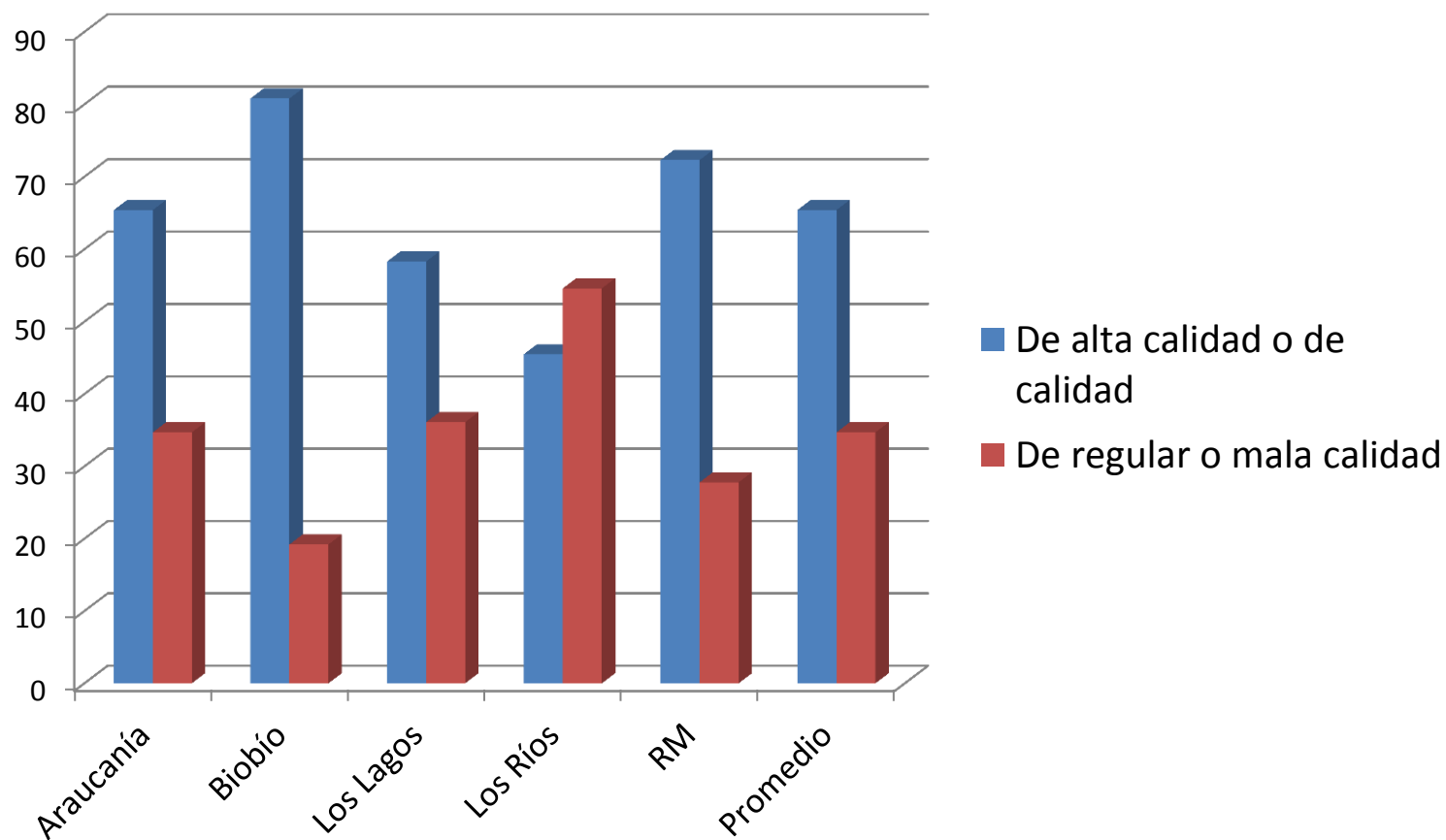
Fuente: Elaboración propia en base a Encuesta FONIDE

Capacitaciones

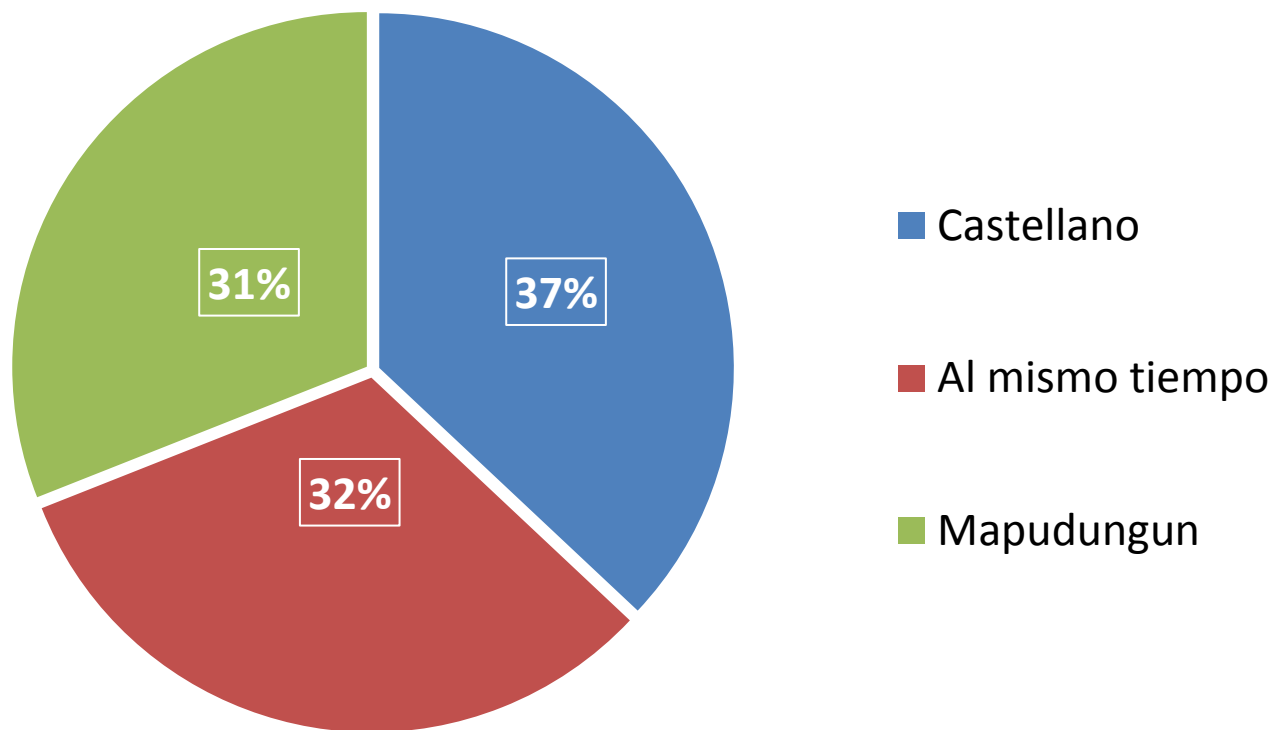
Periodicidad de capacitaciones ET



Percepción sobre la formación recibida en las capacitaciones (%)

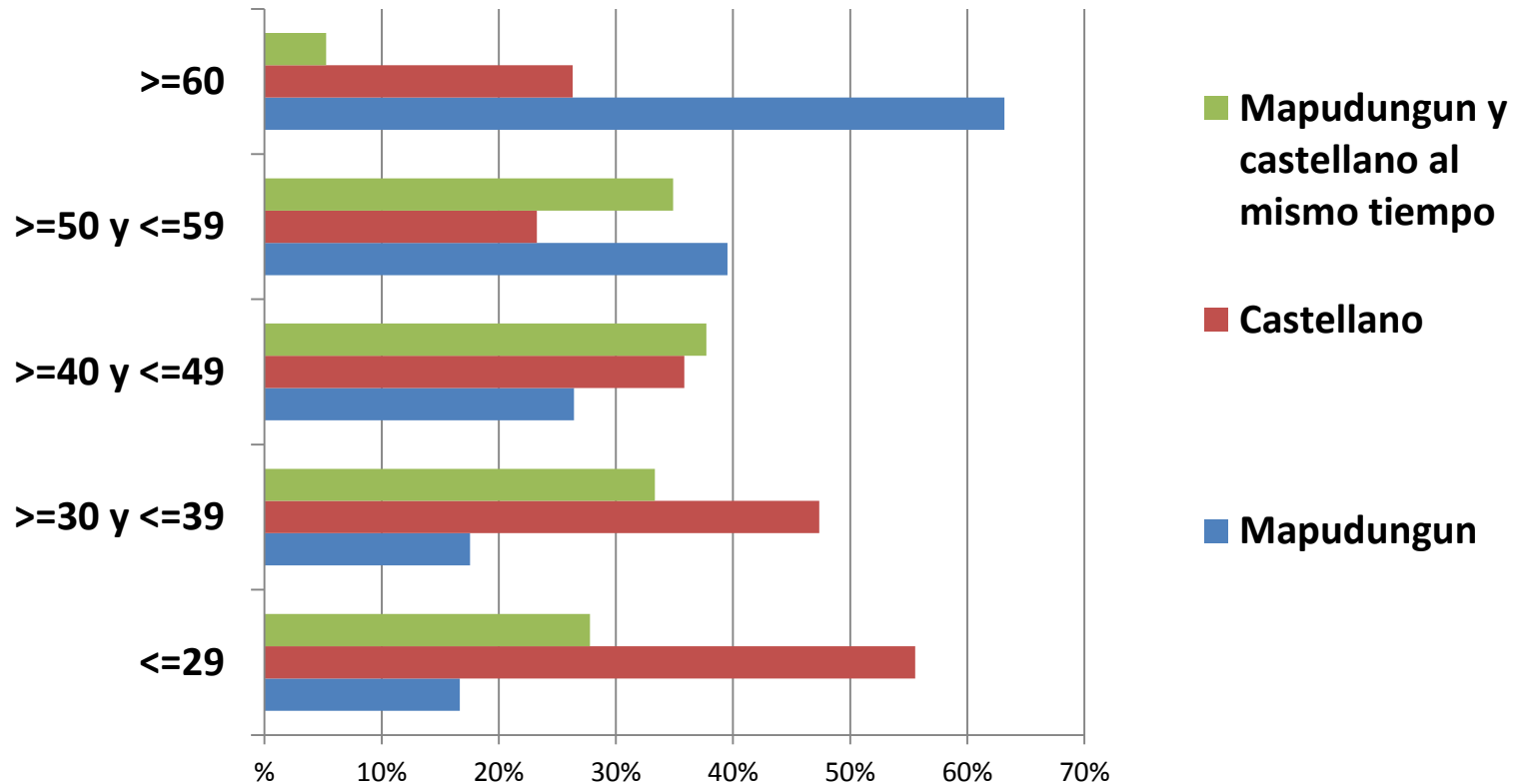


% Adquisición de primera lengua en los Educadores tradicionales mapuche



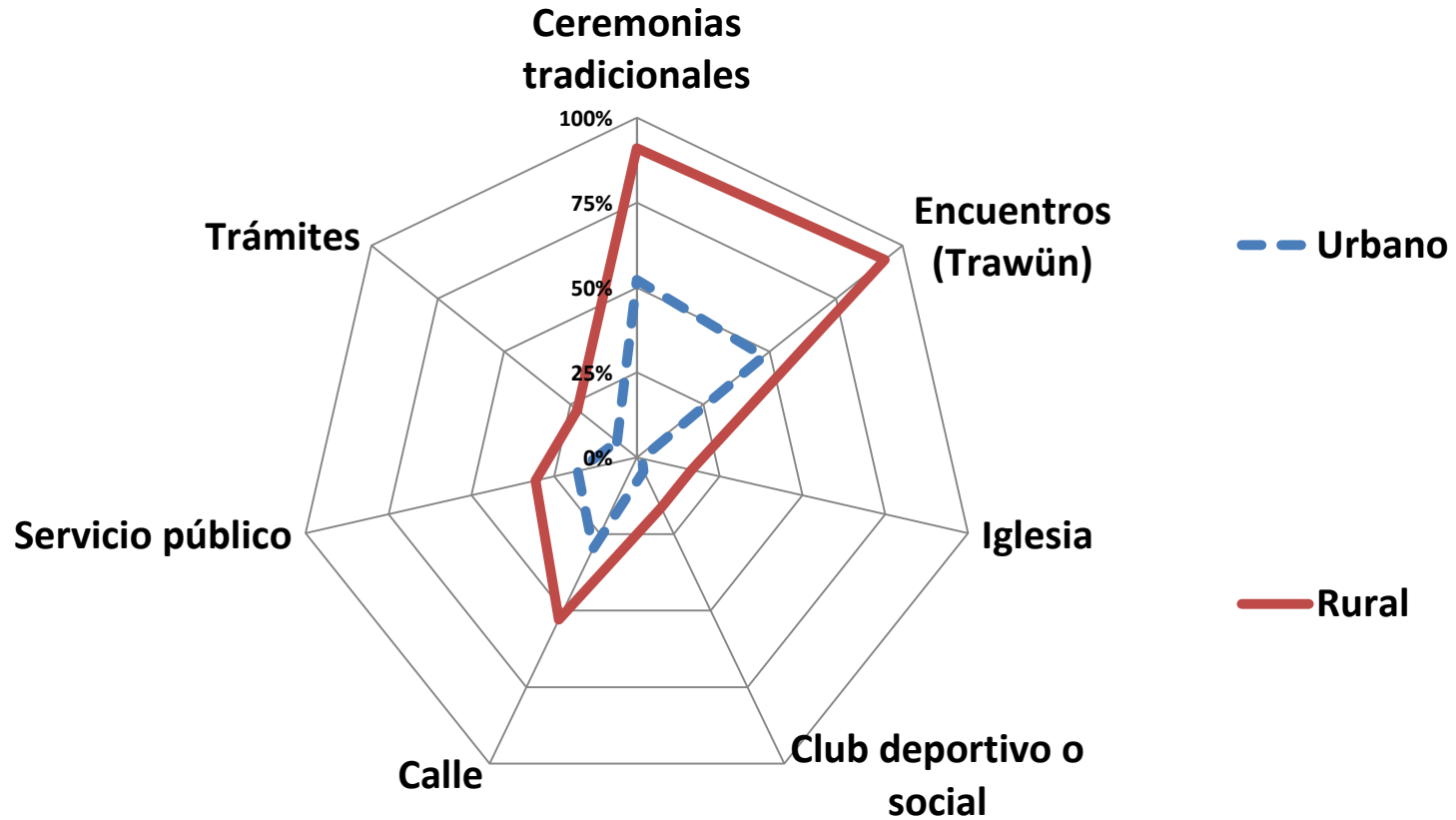
¿Cuál fue la primera lengua que aprendió de niño?

Según tramo etario



Competencia Lingüística

Contexto de uso de los ET



Índices de las dimensiones evaluadas

| Objetivos | Dimensión | Índice | Subíndices | |
|---------------------------|---------------------------|--|---|---|
| Competencia Lingüística | Competencia Lingüística | Competencia lingüística | Competencias media o avanzada | |
| | | | Competencias básicas | |
| | Uso del mapuzugun | Uso mapuzugun en la sala de clases | Uso avanzado en la sala de clases | |
| | | | Uso básico en la sala de clases | |
| | | | Dominio del mapuzugun en la escuela | Dominio directivos, paradocentes y padres |
| | | | | Dominio de la lengua de los estudiantes |
| Actitud Lingüística | Actitud hacia la lengua | Estatus de la lengua e identidad | Reconocimiento de la cultura M en el país | |
| | | | Utilidad de para desarrollo laboral | |
| | | | Valoración de la lengua | |
| | | | Complejidad de la lengua | |
| | Actitud hacia el sector | Actitud hacia el sector | | |
| Competencia Intercultural | Competencia Intercultural | Conocimiento sobre cultura mapuche | | |
| | | Gestión de conflictos en la escuela | | |
| | | Conocimiento de lengua castellana e indígena | Conocimiento del mapudungun y cultura mapuche | |
| | | | Conocimiento del castellano y de estrategias pedagógicas no mapuche | |
| | | Conocimiento técnico pedagógico | | |

Índice Competencia Lingüística por región

| Regiones (Escala de 1 a 4) | | | | | | |
|--------------------------------|--------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | Promedio |
| Competencia lingüística | 3.32 | 3.31 | 2.90 | 3.17 | 2.93 | 3,12 |
| Competencias media o avanzada | 3.25 | 3.34 | 2.59 | 3.05 | 2.87 | 3,02 |
| Competencias básicas | 3.44 | 3.26 | 3.50 | 3.42 | 3.05 | 3,33 |

| Nivel de escolaridad (Escala de 1 a 4) | | | | |
|--|------------------|-------------------|-----------------|----------|
| | Entre 1 y 8 años | Entre 9 y 12 años | Mayor a 12 años | Promedio |
| Competencia lingüística | 3.39 | 3.23 | 2.99 | 3,12 |
| Competencias media o avanzada | 3.39 | 3.13 | 2.85 | 3,02 |
| Competencias básicas | 3.38 | 3.42 | 3.24 | 3,33 |

Definiciones de los subíndices referidos a Competencia Lingüística

- **Competencias Básicas:** Hablan, escriben, escuchan y leen la lengua mapuche de forma elemental, es decir, conocimientos protocolares como saludos, despedidas y vocabulario básico
- **Competencias medias o avanzadas:** Incluyen conocimientos más elaborados de la lengua tales como nütram (conversaciones), konew (consejos), epew (cuentos con enseñanza), entre otros

Índice Uso del mapuzugun en la escuela por región

| | Regiones (Escala de 1 a 4) | | | | | Promedio |
|---|----------------------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | |
| Uso mapudungun en la sala de clases | 3.06 | 3.26 | 2.76 | 2.82 | 2.77 | 2,93 |
| Uso avanzado en la sala de clases | 2.82 | 3.02 | 2.35 | 2.37 | 2.42 | 2,60 |
| Uso básico en la sala de clases | 3.52 | 3.70 | 3.56 | 3.68 | 3.43 | 3,58 |
| Dominio del mapudungun en la escuela | 2.22 | 2.61 | 1.96 | 2.14 | 1.88 | 2,16 |
| Dominio directivos, paradocentes y padres | 1.90 | 2.38 | 1.45 | 1.66 | 1.33 | 1,74 |
| Dominio Estudiantes | 2.57 | 2.86 | 2.51 | 2.67 | 2.48 | 2,62 |

Definiciones de los subíndices referidos a Competencia Lingüística

- **Uso básico del mapudungun en la sala de clase:** Uso de saludos, despedidas y *ülkantun* (cantar)
- **Uso avanzado del mapudungun en la sala de clase:** Dar instrucciones, explicar contenidos o dar respuestas a los niños solo en la región de la Araucanía y el Biobío.

Actitud hacia la lengua por región

| | Regiones (Escala 1 a 4) | | | | | |
|---|-------------------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | Promedio |
| Actitud hacia la lengua | 3.50 | 3.44 | 3.33 | 3.28 | 3.47 | 3,40 |
| Para el reconocimiento de la cultura mapuche en el país | 3.89 | 3.77 | 3.83 | 3.67 | 3.91 | 3,81 |
| Útil para el desarrollo laboral | 3.52 | 3.29 | 2.93 | 2.79 | 2.91 | 3,09 |
| Valoración de la lengua | 3.43 | 3.48 | 3.22 | 3.24 | 3.40 | 3,35 |
| Complejidad de la lengua | 2.65 | 2.85 | 2.86 | 3.07 | 3.31 | 2,95 |

Actitud hacia el Sector de Lengua Indígena por región

| | Regiones (Escala de 1 a 4) | | | | | |
|--------------------------------|----------------------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | Promedio |
| Actitud hacia el sector | 3,73 | 3,63 | 3,68 | 3,54 | 3,57 | 3,63 |

Competencia intercultural

| | | Regiones | | | | | |
|------------|--|-----------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| DIMENSIÓN | ÍNDICES | Escala de 1 a 4 | | | | | |
| | | Biobío | Araucanía | Los Lagos | RM | Los Ríos | Promedio |
| COGNITIVA | Conocimiento sobre cultura mapuche | 3.30 | 3.55 | 3.39 | 3.64 | 3.52 | 3,48 |
| | Conocimiento del mapudungun y cultura mapuche | 3.36 | 3.48 | 3.08 | 3.39 | 3.21 | 3,30 |
| | Conocimiento de lengua castellana y mapudungun | 3.18 | 3.14 | 3.08 | 3.30 | 3.02 | 3,14 |
| AFECTIVA | Gestión de conflictos en la escuela | 3.54 | 3.48 | 3.46 | 3.45 | 3.38 | 3,46 |
| CONDUCTUAL | Conocimiento del español y de herramientas pedagógicas no mapuches | 2.98 | 2.75 | 3.09 | 3.20 | 2.79 | 2,96 |
| | Conocimiento técnico pedagógico | 3.22 | 3.27 | 3.33 | 3.36 | 3.20 | 3,27 |

ESTUDIO DE CASOS

Modalidad

Datos escuelas

**BILINGÜISMO
TEMUCO / RURAL
EN COMUNIDAD MAPUCHE
PART. SUBVENCIONADA**

| | |
|-----------------------|----------|
| N° educadores | 2 |
| MATRÍCULA | 83 |
| % prioritarios | 93,90% |
| PROFESORES | 13 |

**SECTOR LENGUA INDÍGENA
PADRE DE LAS CASAS / RURAL
EN COMUNIDAD MAPUCHE
MUNICIPAL**

| | |
|-----------------------|----------|
| N° educadores | 1 |
| MATRÍCULA | 95 |
| % prioritarios | 93,94% |
| PROFESORES | 13 |

**TALLER INTERCULTURAL
LA PINTANA / URBANA
MUNICIPAL**

| | |
|-----------------------|----------|
| N° educadores | 1 |
| MATRÍCULA | 300 |
| % prioritarios | 88,86% |
| PROFESORES | 24 |

Síntesis estudio de casos

- La competencia lingüística de los ET era igualmente alta en las tres modalidades (Bilingüismo, SLI y Taller intercultural).
- El uso en aula (oral) fue mucho más elevado en la escuela bilingüe, ya que estudiantes y comunidad manejan la lengua.
- Recurso a lo escrito de la ET en contexto de menor vitalidad lingüística (RM).
- Reticencia inicial en modalidad SLI y Taller, superada por rol directivo.
- Alta demanda de competencia intercultural en modalidad Taller (RM).

Conclusiones

Competencia lingüística

- Alta competencia lingüística declarada de los ET en comparación con población general.
- Sin embargo, esto no se traduce en un uso efectivo en la sala, por el desconocimiento del mapudungun de los estudiantes y de la comunidad escolar, así como la baja vitalidad lingüística en el contexto que circunda a la escuela.
- El carácter no funcional y acotado a los espacios privados o ceremoniales del mapudungun hace improbable que se produzca un bilingüismo en los estudiantes.

Actitud lingüística

- Elevada valoración de la lengua por parte de los ET. Apoyan ampliar cobertura de la asignatura al resto de las escuelas chilenas.
- Sin embargo apreciación de la lengua como compleja y, por tanto, difícil de enseñar

Conclusiones

Actitud hacia el SLI

- En la encuesta se observa una valoración positiva del SLI en todas las regiones.
- En el estudio de casos, se observan reticencias iniciales (estrategias SLI e Interculturalidad), pero superadas en la implementación del SLI (directivos y ET).

Competencia intercultural

- ET con un amplio conocimiento de la cultura mapuche.
- Las dimensiones afectiva y conductual son más necesarias y observables en contextos de menor presencia mapuche (Región Metropolitana).

Condiciones de implementación

- Evaluación positiva de la utilidad de las capacitaciones, pero crítica a la periodicidad, calidad de los contenidos y modalidad de trabajo.
- Condiciones laborales precarias (situación contractual y pocas horas).
- Valoración del profesor mentor, pero en regiones faltan mentores.
- Apoyo de la comunidad, pero escasa relación con las comunidades mapuche.



CHALTU MAY, PU LAMNGEN!

Gracias a todos



Competencias y percepciones de los educadores tradicionales mapuche en la implementación del Sector de Lengua Indígena mapudungun